

# Procès-verbal

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Protocol**

Zeitschrift: **Verhandlungen der Schweizerischen Naturforschenden Gesellschaft. Wissenschaftlicher und administrativer Teil = Actes de la Société Helvétique des Sciences Naturelles. Partie scientifique et administrative = Atti della Società Elvetica di Scienze Naturali**

Band (Jahr): **154 (1974)**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

B)

Procès-verbal des décisions  
prises à la séance extraordinaire du Sénat  
à Berne, le 3 septembre 1974

\* \* \*

Ouverture de la séance: 9 h.00

Président: M. V. Aellen, Vice-président du Comité Central  
Procès-verbal: Mme M. Groth-Vogel, secrétaire

\* \* \*

ORDRE DU JOUR

-----  
1) Révision des Statuts

- 1.1) Présentation du projet modifié par le Sénat les  
10 et 11 mai 1974
- 1.2) Nouvelles propositions
- 1.3) Vote final sur l'ensemble du projet

\* \* \*

Le Président ouvre la séance à 9 h.00.

Sont nommés scrutateurs: MM. H. Nüesch et L. Fauconnet.

En ce qui concerne le nom de la Société en romanche, il est  
décidé de le rédiger après avoir pris contact avec les tra-  
ducteurs du Palais fédéral.

1) Révision des Statuts

- 1.1) Présentation du projet modifié par le Sénat les  
10 et 11 mai 1974  
-----

Le résumé fait par M. Sitter des propositions de  
changement faites par écrit sert de document de base.

Proposition de M. Nabholz (Commission géologique):  
supprimer les art. 29 - 33 (D. Les Sections)

Le délégué de la Commission d'Hydrologie se prononce pour la proposition de M. Nabholz, alors que les représentants de l'USGEB et de la Société d'Astronomie et d'Astrophysique sont contre cette proposition et pour le maintien des art. 29 - 33.

VOTE Motion de M. Nabholz:

oui 5  
non 41  
abstentions 5

La motion Nabholz est refusée.

Ad art. 3 (Caractère de la Société)

Proposition de M. Steinlin (Société d'Astrophysique et d'Astronomie) 2e alinéa:

"Ausnahmsweise können auch unabhängige schweizerische wissenschaftliche Institute Mitglieder der SNG als "gesamtschweizerische wissenschaftliche Gesellschaft" im Sinne dieser Statuten werden."

VOTE:

oui majorité  
non 5  
abstentions 1

Proposition de MM. Müller et Jost (Société zurichoise des Sciences naturelles) al. 3:

"- kantonale und regionale naturforschende Gesellschaften (der Zusatz "allgemeine" scheint uns überflüssig)."

VOTE:

non unanimité

Ad art. 5 (Moyens pour parvenir à ces buts)

Al. b):

Proposition de M. Steinlin:

"b) Sammlung, Austausch und Verbreitung von Informationen über den Stand und die zukünftige Entwicklung der Forschung in einzelnen Disziplinen und Problem-bereichen."

VOTE:

oui majorité  
abstentions 5

Ad art. 7 (Caractéristiques des Sociétés membres)

Dernier alinéa:

Proposition de MM. Müller et Jost:

"Kantonale und regionale naturforschende Gesellschaften können Mitglied der SNG werden.

(Der Zusatz "sofern sie sich der allgemeinen Erforschung der Natur widmen" scheint uns überflüssig.)"

Le texte de MM. Müller et Jost est discuté et il en ressort la proposition suivante:

"Kantonale und regionale allgemein naturforschende Gesellschaften können Mitglieder der SNG werden."

VOTE dernière proposition:

|             |          |
|-------------|----------|
| oui         | majorité |
| abstentions | 1        |

Ad art. 10 (Droits des sociétés membres)

Proposition de M. Isler (Société Suisse de Chimie):

"Im Senat sind die kantonalen und regionalen allgemein naturforschenden Gesellschaften mit einem Delegierten und die gesamtschweizerischen wissenschaftlichen Gesellschaften (Fachgesellschaften) mit zwei Delegierten vertreten."

VOTE:

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 15 |
| non         | 40 |
| abstentions | 7  |

Proposition de M. de Quervain (Commission d'Hydrologie):

"1 Sénateur par 1000 membres, mais au minimum 1."

VOTE d'entrée en matière sur la proposition de M. de Quervain:

|             |          |
|-------------|----------|
| oui         | 6        |
| non         | majorité |
| abstentions | 3        |

Ad art. 16 (Membres individuels)

Al. 3:

Proposition de M. Schüepp (Société de Géophysique):

"Die Einzelmitglieder erhalten die administrativen und wissenschaftlichen Abhandlungen. Weiter steht ihnen das Recht auf unentgeltliche Benützung der Bibliothek zu (Stadt- und Universitätsbibliothek, Bern)."

Proposition de la Société zurichoise des Sciences naturelles:

"Einzelmitglieder" = "zahlende Mitglieder".

Au cours de la discussion de ces deux propositions, la question de la cotisation centrale est soulevée.

Le Trésorier central prévoit deux solutions:

- demander aux sociétés membres un montant donné par membre, soit Fr. 1.--, 2.-- ou 3.--.
- demander aux sociétés membres de verser à la SHSN un certain pourcentage des cotisations encaissées (15 % ou 10 %).

C'est dans ce sens que le C.C. fera sa proposition au Sénat.

Il est décidé de fixer le montant des cotisations centrales dans un règlement d'application.

Ad art. 21 (Constitution du Sénat)

Proposition de M. Burckhardt (Société bâloise des Sciences naturelles):

"Der Senat besteht aus je einem Delegierten der kantonalen und regionalen allgemein naturforschenden Gesellschaften, je zwei Delegierten der gesamtschweizerischen wissenschaftlichen Gesellschaften (Fachgesellschaften), den Kommissionspräsidenten, dem letzten Präsidenten des Zentralvorstandes, dem Jahrespräsidenten und eventuell aus Delegierten anderer Körperschaften (über Rechte und Pflichten dieser Delegierten entscheidet der Senat)." Al. 2 inchangé.

Cette question a été réglée par le VOTE sur la motion de M. Isler (voir art. 10).

Proposition de M. Nabholz (Commission géologique):

- a) Première phrase: "Der Senat besteht aus je 1 Delegierten der Mitgliedgesellschaften."
- b) L'avant-dernière phrase du projet concernant la durée des mandats est à biffer.

VOTE:

La proposition a) est également acceptée par le vote sur la motion de M. Isler (voir art. 10).

La proposition b) est acceptée:

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 44 |
| non         | 13 |
| abstentions | 8  |

Al. 2:

Proposition de M. Niggli d'ajouter:

"Die Kommissionen bestimmen einen Stellvertreter ihres Präsidenten."

VOTE:

oui                    unanimité

Ad art. 22, 23 et 26 (Le Sénat)

Proposition de M. Wegmann (Société d'Optique et de Microscopie électronique):

- a) Les délais mentionnés dans les art. 23 et 26 sont à fixés uniformément à 6 semaines.
- b) L'art. 22 est à compléter: "Die Einladung hat spätestens 3 Monate vor der Sitzung zu erfolgen."

VOTE:

a) est accepté:

oui                    majorité

abstentions        2

b) Contre-proposition du C.C.:

Ajouter à la fin du dernier alinéa:

"Der Zentralvorstand kündigt die ausserordentliche Senatssitzung spätestens 3 Wochen nach Eingang des Begehrens an."

M. Wegmann retire sa proposition au sujet de l'art. 22.

VOTE:

b) contre-proposition du C.C.:

oui                    unanimité

Ad art. 25 (Compétences du Sénat)

Proposition de M. Sitter d'ajouter:

"p) Date de la prochaine séance"

VOTE:

oui                    unanimité

Proposition de M. Attinger, (Société neuchâteloise des Sciences naturelles):

La décision du Sénat d'ajouter "c) Beschlussfassung über Reglemente" n'a pas été reportée dans le projet des statuts.

L'assemblée constate que ce point est compris dans l'art. 39. Il n'y a donc pas lieu de le répéter ici.

Proposition de M. Steinlin:

- "a) ...der vom Zentralvorstand vorgeschlagenen Festsetzung von Prioritäten und Schwerpunktprogrammen.
- f) Wahl und Abberufung des Zentralpräsidenten, der übrigen Mitglieder des Ausschusses des Zentralvorstandes, des Vertreters der kantonalen und regionalen naturforschenden Gesellschaften sowie der ständigen Delegierten"

VOTE:

- a)  
Nouvelle rédaction proposée:  
oui                    unanimité
- f)  
sera traité après l'art. 31

Ad art. 27 (Droits de décision du Sénat)

Proposition de M. Nabholz:

Tracer la première phrase concernant le quorum.

VOTE:

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 33 |
| non         | 21 |
| abstentions | 5  |

Ad art. 29 (Définition des sections)

Proposition de M. Burckhardt:

"Das Gesamtgebiet der Naturwissenschaften wird in mindestens 7 (sieben) Sektionen gegliedert."  
Le reste de l'art. 29 est inchangé.

VOTE:

|             |          |
|-------------|----------|
| oui         | 2        |
| non         | majorité |
| abstentions | 4        |

Proposition de M. Sauter (Société d'Anthropologie):

"Sociétés spécialisées, commissions scientifiques et comités sont répartis par affinité scientifique dans un certain nombre de sections. Le sénat fixe le nombre et la composition de celles-ci."

Traduction:

"Fachgesellschaften, wissenschaftliche Kommissionen und Landeskomitees, die in verwandten Disziplinen tätig sind, werden in Sektionen eingeteilt. Der Senat bestimmt Anzahl und Zusammensetzung dieser Sektionen."

Proposition de M. Grosjean (Commission de Géographie):  
Ajouter: "...oder durch ihren interdisziplinären Charakter verwandt sind."

Sur une intervention de M. Wilbrandt (Académie Suisse des Sciences Médicales), le texte français est adapté à la traduction allemande et devient:

"Sociétés spécialisées, commissions scientifiques et comités sont répartis par affinité scientifique en sections. Le sénat fixe le nombre et la composition de celles-ci."

VOTE opposant la version des statuts à celle proposée par M. Sauter:

|          |    |                           |    |
|----------|----|---------------------------|----|
| Statuts: |    | proposition de M. Sauter: |    |
| oui      | 24 | oui                       | 25 |

La version proposée par M. Sauter est acceptée.

M. Vonderschmitt, (ancien membre du C.C.) propose:  
"Fachgesellschaften, wissenschaftliche Kommissionen und Landeskomitees werden in Sektionen zusammengefasst. Der Senat ..."

M. Grosjean retire sa proposition.

VOTE proposition de M. Vonderschmitt, à ajouter au texte de M. Sauter:

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 42 |
| non         | 3  |
| abstentions | 4  |

Proposition de M. Wegmann:

Al. 2:

"Auf begründeten Antrag" à la place de "liegen wichtige Gründe vor".

VOTE:

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 41 |
| non         | -  |
| abstentions | 9  |

Proposition de M. Sitter:

Ajouter à cet article:

"In der Regel sind Gesellschaften und Organe je nur in einer Sektion vertreten". (Absatz 2 und 3 unverändert anschliessen.)

Cette proposition tombe.

Ad art. 30 (Constitution des Sections)

Proposition de M. Steinlin:

"Die Fachgesellschaften, wissenschaftlichen Kommissionen und Komitees wählen je einen Delegierten als Mit-



glied der Sektionen, der sie gemäss Art. 29 angehören.  
Die Delegierten der Komitees haben beratende Stimme."

VOTE:

oui                   majorité  
abstentions    1

M. Wegmann propose d'adapter les deux termes suivants:

Art. 29, al.2:

"..., verbunden mit dem Recht auf Mitsprache, ..."

Art. 30, dernier al.:

"Die Delegierten der Komitees haben beratende Stimme."

L'art. 29, al.2 deviendra donc:

"Auf begründeten Antrag kann der Senat einzelnen Gesellschaften, Kommissionen bzw. Komitees einen Koordinationssitz mit beratender Stimme in zusätzlichen Sektionen einräumen."

Cette proposition d'ordre rédactionnel est acceptée sans vote.

Ad art. 31 (Représentation au comité central)

Proposition de M. Steinlin:

"Jede Sektion wählt einen Vertreter in den Zentralvorstand."

VOTE:

oui                   majorité  
non                    1  
abstentions    4

Ad art. 32 (Tâches des sections)

Proposition de M. Steinlin:

Al. 3 est à supprimer à la suite du changement de l'art. 31.

Supplément à l'al. 2:

"Insbesondere beschaffen sie zuhanden des Zentralvorstandes Informationen und Unterlagen über die Situation und die Bedürfnisse ihres Fachbereiches. Sie arbeiten, allein oder in Verbindung mit anderen wissenschaftlichen Organisationen, Konzeptionen für nationale Forschungsprogramme, Forschungsinstitutionen und für Prioritätensetzung in ihrem Bereich aus. Mit dem Einverständnis des Zentralvorstandes können die Sektionen direkt mit anderen wissenschaftlichen und wissenschaftspolitischen Organisationen über die ihren Fachbereich betreffenden Fragen verhandeln."

VOTE proposition de M. Steinlin, al.3:  
oui                   unanimité

VOTE proposition de M. Steinlin, supplément à l'al.2:  
oui                   4  
non                   37  
abstentions       6

L'on revient à l'art. 25 - f):

VOTE nouvelle rédaction de l'art. 25 - f) selon proposition de M. Steinlin (voir page 61)  
oui                   majorité  
abstentions       1

Ad art. 33 (Sections)

Proposition de M. Steinlin:

"... Der Zentralvorstand erlässt ein für alle Sektionen verbindliches Rahmenreglement."

VOTE:

oui                   9  
non                   33  
abstentions       5

Ad art. 34 (Composition du Comité central)

Proposition de M. Steinlin:

Al. 2:

"Der Senat wählt den Präsidenten und, auf dessen Vorschlag, den Quästor und die übrigen Mitglieder des Ausschusses, sowie den Vertreter der kantonalen und regionalen Gesellschaften auf deren Vorschlag. Die Sektionsdelegierten werden von den Sektionen gewählt. Der Bundesrat ernennt die Bundesvertreter."

Cette proposition tombe à la suite des décisions antérieures.

Ad art. 36 (Durée des mandats des membres du C.C.)

Proposition de M. Steinlin:

A ajouter comme alinéa 4:

"Die Amtsperiode des neugewählten Zentralvorstandes beginnt mit dem 1. Januar des auf die Wahl durch den Senat folgenden Jahres."

VOTE:   oui:   majorité                   non:   3

Ad art. 37 (Siège du Vorort)

Proposition de M. Sauter:

Al. 2:

"Le nouveau Vorort sera désigné un an avant la fin du mandat du bureau en fonction; simultanément, le sénat élit le futur président central dans le Vorort désigné."

Traduction:

"Der neue Vorort wird jeweils ein Jahr vor Ende des Mandats des amtierenden Ausschusses bestimmt; gleichzeitig wählt der Senat den zukünftigen Zentralpräsidenten aus diesem Vorort."

VOTE:

|             |          |
|-------------|----------|
| oui         | majorité |
| non         | 2        |
| abstentions | 3        |

Proposition de M. Steinlin:

"Jewils spätestens ein Jahr vor Ende des Mandats des amtierenden Ausschusses wählt der Senat den künftigen Zentralpräsidenten. ..."

VOTE:

|             |          |
|-------------|----------|
| oui         | 2        |
| non         | majorité |
| abstentions | 1        |

Ad art. 39 (Tâches du Comité central)

Proposition de M. Steinlin:

Al. 2:

"... Nach Anhören der Sektionen legt er Schwergewichte und Prioritäten seiner wissenschaftlichen Aktivitäten fest und vertritt diese gegenüber Behörden und anderen wissenschaftlichen und wissenschaftspolitischen Organisationen. Er stellt entsprechend den Vorschlag auf."

VOTE:

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 29 |
| non         | 10 |
| abstentions | 10 |

(Note du Secrétaire général en annexe à ce procès-verbal: Dieser Artikel wurde nachträglich im Einvernehmen mit Prof. Steinlin den rechtlichen Bedingungen angepasst: der Senat muss zustimmen bevor der Zentralvorstand Schwergewichte gegenüber Behörden u.a. vertreten kann.)

Ad art. 43 (Les commissions)

Al. 3:

Proposition de M. Steinlin:

"Kommissionen, deren Aufgabe abgeschlossen ist oder durch ein anderes Gremium besser wahrgenommen werden kann, werden durch Beschluss des Senats aufgelöst."

VOTE:

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 35 |
| non         | 10 |
| abstentions | 7  |

Ad art. 44 (Commissions scientifiques)

Al. 3, deuxième phrase:

Proposition de M. Nabholz:

"In besonders begründeten Fällen kann ihr Mandat mehr als einmal verlängert werden" devrait être remplacé par:

"Sie sind wiederwählbar."

VOTE:

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 20 |
| non         | 25 |
| abstentions | 2  |

M. Steinlin propose de tracer "besonders" et de mettre "In begründeten Fällen ..."

Proposition de M. von Moos, (Commission géotechnique):

"Der Senat wählt die Kommissionsmitglieder für 4 Jahre; Wiederwahl ist möglich." La phrase "in besonders begründeten Fällen kann ihr Mandat verlängert werden" ainsi que la limite d'âge devraient être supprimées.

VOTE uniquement sur la suppression de la limite d'âge  
(le reste est compris dans le vote précédent):

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 13 |
| non         | 26 |
| abstentions | 11 |

Al. 1, première phrase:

Proposition de M. Steinlin:

"...gebildet und aufgelöst."

VOTE:

|             |          |
|-------------|----------|
| oui         | majorité |
| non         | -        |
| abstentions | 1        |

Ad art. 49 (Comités nationaux)

Avant-dernière phrase:

Proposition de M. Nabholz:

"Ihre Amtsdauer beträgt vier Jahre; sie kann erneuert werden."

Contre-proposition de M. Baer:

"Ihre Amtsdauer beträgt sechs Jahre; sie kann einmal erneuert werden."

VOTE:

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 44 |
| non         | 1  |
| abstentions | 3  |

La proposition de M. Nabholz devient alors:

"Ihre Amtsdauer beträgt sechs Jahre; sie kann in besonders begründeten Fällen mehr als einmal verlängert werden."

VOTE:

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 21 |
| non         | 26 |
| abstentions | 5  |

Le texte proposé par le Comité central, avec le changement suggéré par M. Baer, est donc maintenu.

Ad art. 50 (Comités nationaux)

Al. 2:

Proposition de M. Steinlin:

"Die Komitees befassen sich hauptsächlich mit der Vertretung der Schweiz in internationalen Vereinigungen und an internationalen Tagungen, mit ...".

VOTE:

|             |          |
|-------------|----------|
| oui         | majorité |
| non         | 1        |
| abstentions | 4        |

Ad art. 53 et 54 (Les délégués permanents de la soc.)

Proposition de M. Wegmann:

"Die Fachgesellschaften regeln ihre Vertretung in ihren internationalen Dachorganisationen selbst."

Contre-proposition de M. Sitter:

Compléter l'art. 49 par l'al. 4 suivant:

"Für die Mitarbeit in internationalen Dachorganisationen, die nicht dem International Council of Scientific Unions (ICSU) angeschlossen sind, regeln die Fachgesellschaften ihre Vertretung selbst, unter Mitteilung an den Zentralvorstand."

M. Wegmann retire sa proposition.

M. Jost propose un changement rédactionnel:

"... die Fachgesellschaften ihre Vertretung selbst. Sie orientieren den Zentralvorstand."

VOTE contre-proposition de M. Sitter:

oui                    unanimité

abstentions    1

Ad art. 51 (Comités nationaux)

A la place de l'ancien art. 51, supprimé par le Sénat dans sa séance des 10 et 11 mai 1974, M. von Moos propose:

"Temporäre Komitees

Für die Organisation und Koordination der schweizerischen Mitarbeit an internationalen wissenschaftlichen Projekten, insbesondere solchen interdisziplinärer Natur, kann der Senat besondere Komitees bestellen. Ihre Aufgabe ist zeitlich befristet und der Dauer des internationalen Projektes anzupassen.

Die Mitglieder dieser Komitees werden durch die zuständigen Landeskomitees, Sektionen und Fachgesellschaften dem Zentralvorstand vorgeschlagen. Ihre Wahl vollzieht der Senat. Ihre Amtsdauer beträgt vier Jahre; Wiederwahl ist möglich."

Proposition d'amendement du texte de M. von Moos par le C.C.:

Al. 2, première phrase:

"Die Mitglieder dieser Komitees werden durch die Sektionen dem Zentralvorstand vorgeschlagen. Ihre Wahl.."

VOTE nouvel article avec amendement proposé par le C.C.:

oui                    unanimité

Ad art. 59 (L'organe de contrôle)

Proposition d'un changement rédactionnel du texte français de M. Michel (S.A. Fiduciaire Suisse):

"L'office de contrôle doit examiner les livres et les

comptes annuels de la société faïtière, ainsi que ceux de ses commissions et comités. A la séance ordinaire du sénat, l'office de contrôle présente un rapport écrit et formule une proposition quant à l'acceptation des comptes."

VOTE:

oui                      unanimité

Ad art. 62 et 63 (Dispositions financières, affaires de Trésorerie)

Proposition de M. Wegmann:

Le terme "Mitgliederbeiträge" est à remplacer par "Beiträge der Mitgliedgesellschaften und Kollektivmitglieder".

VOTE:

oui                      unanimité

Proposition de MM. Müller et Jost:

"Der Senat bestimmt die Höhe der Jahresbeiträge der Mitgliedgesellschaften. Diese sind proportional zur Anzahl der zahlenden Mitglieder der Mitgliedgesellschaften anzusetzen."

Le Comité central confirme son intention de fixer les détails concernant les cotisations des sociétés membres à la SHSN dans un règlement d'application.

M. Jost retire alors la proposition de la Société zurichoise des Sciences naturelles.

L'art. 63 reste inchangé à l'exception du terme "Mitgliederbeiträge" qui sera changé selon le vote précédent.

Ad art. 69 (Modification des statuts)

2ème alinéa:

Proposition de MM. Müller et Jost:

"Abänderungsvorschläge sind von Mitgliedgesellschaften und Senatsmitgliedern dem Generalsekretariat zuhanden des Zentralvorstandes schriftlich einzureichen."

VOTE:

oui                      6  
non                      majorité  
abstentions          6

Ad art. 70 (Dissolution de la Société)

Proposition de MM. Müller et Jost:

Al. 1:

"Der Antrag auf Auflösung der Gesellschaft kann von mindestens fünf Mitgliedergesellschaften, wovon mindestens drei Fachgesellschaften sein müssen, gestellt werden. Er ist schriftlich mit einer Begründung dem Generalsekretariat zuhanden des Zentralvorstandes einzureichen."

Al. 2:

"Innert Jahresfrist legt der Zentralvorstand dem Senat den Antrag zur Beratung vor. Sofern drei Viertel der Anwesenden dies verlangen, wird eine Urabstimmung angeordnet."

Al. 4:

"Der Auflösungsbeschluss bedarf der Genehmigung durch den schweizerischen Bundesrat."

VOTE:

|             |          |
|-------------|----------|
| oui         | majorité |
| non         | -        |
| abstentions | 1        |

Proposition de M. Sauter:

Al. 2:

Ne conviendrait-il pas de répéter ce qui a été dit à l'art. 27, al. 1? Par exemple: "... 3/4 de toutes les voix des délégués présents, le quorum étant atteint." Cela va sans dire, mais cela va peut-être mieux en le disant. Du moins si c'est bien le sens de ces articles. Cela signifie donc que la décision de procéder à l'Urabstimmung peut être prise lorsque votent pour les 75 % des 51 % des délégués, soit 38,25 %!

M. Sauter retire sa proposition, étant donné que le quorum a été supprimé.

Ad art. 73 (Dispositions transitoires)

Proposition de M. Nabholz:

Tracer la dernière phrase.

Proposition de M. von Moos:

Tracer: "Die bisherigen Präsidenten von Kommissionen und Komitees sind längstens bis zum 31. Dezember 1980 als Vorsitzende wiederwählbar." (dernière phrase)



VOTE propositions de MM. Nabholz et von Moos:

oui                    majorité  
non                    1  
abstentions        -

Al. 4:

Proposition de MM. Müller et Jost:

Complément à l'al. 4:

"Die Mitgliedgesellschaften bestätigen ihre Zugehörigkeit zur SNG oder verzichten auf sie bis zum 31. Dezember 1975. Bei einer Bestätigung übernehmen sie die Verpflichtung, bis Ende Dezember 1975 ihre Statuten den veränderten Verhältnissen anzupassen."

Proposition de M. Sitter:

Nouvel al. 4:

"Die Mitgliedgesellschaften vollziehen die durch die vorliegenden Statuten der SNG erforderlichen Statutenänderungen bis zum 31. Dezember 1975."

VOTE DE PRINCIPE d'ajouter un alinéa:

oui                    unanimité  
abstentions        2

VOTE sur les deux propositions faites, sans les dates:

Proposition de MM. Müller et Jost:

oui                    23

Proposition de M. Sitter:

oui                    24

La proposition de M. Sitter est acceptée.

1.2) Nouvelles propositions

Motion de M. Jeanrenaud (Commission de Biologie expérimentale), soumise juste avant la séance:

"Après consultation avec d'autres sociétés spécialisées  
- en raison de la complexité de l'organisation d'une Société aussi hétérogène que la SHSN  
- en dépit des progrès qu'apporteront à la SHSN les nouveaux statuts,  
l'USGEB demande que les statuts qui seront ratifiés aujourd'hui le soient à titre provisoire, pour une période de deux ans qui permettra d'en tester le fonctionnement. La ratification définitive n'aura lieu qu'après cette période d'essai."

M. Jeanrenaud retire sa motion.

1.3) Vote final sur l'ensemble du projet

Présents: 48 membres du Sénat

|             |    |
|-------------|----|
| oui         | 45 |
| non         | 2  |
| abstentions | 1  |

M. Badoux demande que la traduction du terme "Vorort" en français soit mise au point.

Le Président lève la séance à 17 h.00.